

2024 JUNHO

EDIÇÃO No.

193

令和6年6月

Amigo

INFORMATIVO EM PORTUGUÊS

ポルトガル語情報紙 アミーゴ

Edição: Pref. Municipal de Ogaki Redação: Machi Zukuri Suishin-ka 〒503-8601 Gifu-ken Ogaki-shi Marunouchi 2-29 ☎(0584) 47-8562 FAX(0584) 81-7800
http://www.city.ogaki.lg.jp/0000050254.html 発行/大垣市役所 編集/市民活動部/まちづくり推進課 〒503-8601 岐阜県大垣市丸の内 2-29



VERSÃO DIGITAL OGAKI-SHI SHOTEN-GAI SHINKO KUMIAI RENGOKAI
VALE-MERCADORIA COM PRÊMIO
VENDIDO NO APLICATIVO 「GAKIPAY」 À PARTIR DE 1 DE JULHO

デジタル版 プレミアム付商品券 大垣市商店街振興組合連合会

A cidade, para revitalizar a economia da região e melhorar a conveniência da vida dos cidadãos, está introduzindo o aplicativo exclusivo da cidade para smartphone 「Gakipay」, e vai começar a operar gradativamente a operação da moeda digital local versão da cidade de Ogaki.

Como primeira iniciativa, o Ogaki-shi Shoten-gai Shinko Kumiai Rengo-kai irá vender a versão digital do Vale-mercadoria com prêmio. Não deixem de utilizar.



Aplicativo 「Gakipay」



HP do mesmo
Rengo-kai

● **Início da venda:** 1 de julho (seg) das 10:00~(encerra assim que o limite do orçamento for atingido). ● **Preço de venda:** venda de vale-mercadoria eletrônico (denshi shohin-ken) 1 quota 6.000 ienes por 5.000 ienes. ※até 3 quotas por pessoa (vale-mercadoria que pode ser utilizado no pagamento sem dinheiro (cashless kessai)). ● **Como comprar:** comprar dentro do aplicativo 「Gakipay」 (o aplicativo será distribuído a partir de 17 de junho). ● **Período de utilização do vale-mercadoria:** de 1 de julho (seg) ~ 30 de setembro (seg). ※inválido depois deste período. ● **Lojas em que pode ser utilizado:** lojas filiadas ao mesmo Rengo-kai (inclui lojas filiadas de apoio). ※para maiores detalhes, consulte o aplicativo 「Gakipay」 ou na HP do mesmo Rengo-kai. ● **Informações:** no Centro de Suporte 「Gakipay」 (☎ 0120-961-137) ※ instalado em 17 de junho.

PROCURAMOS EMPRESÁRIOS, ETC. QUE POSSAM COLABORAR NA CRIAÇÃO DE UM LUGAR ONDE AS CRIANÇAS POSSAM FICAR TRANQUILAS

こどもたちがほっとできる居場所づくりなどにご協力いただける事業者等を募集します

Nesta cidade, além de criar 「lugares onde as crianças possam se reunir e fazer atividades」, como refeitório infantil, parque infantil, etc., procuramos um 「lugar onde pode relaxar」 modelo onde as crianças possam passar o tempo livremente e sem pressa sob a supervisão moderada de adultos em um lugar próximo da região.

Procuramos fornecedores de espaços e colaboradores de vários lugares para crianças, que possam ajudar na criação de 「lugar onde pode relaxar」. Faça o registro.

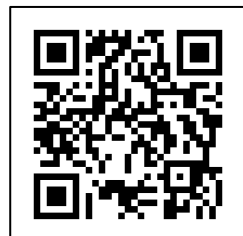


① QUEM ESTÁ SUJEITO AO REGISTRO PARA 「LUGAR ONDE PODE RELAXAR」

Empresas, grupos, indivíduos, etc. que podem disponibilizar gratuitamente parte, etc. do espaço da loja ou empresa que possibilite olhar as crianças.

② QUEM ESTÁ SUJEITO AO REGISTRO DE APOIADOR

Empresas, grupos, indivíduos, etc. que podem fornecer doces, bebidas, etc. gratuitamente ou participar como voluntários para olhar as crianças para organizações que implementam vários lugares para crianças. Para obter maiores informações sobre condições para registro, etc., consulte a HP da cidade ou o Setor Kosodate Shien-ka (☎ 0584-47-7064).



HP da cidade

UTILIZE O 「CALENDÁRIO DE LUGAR PARA CRIANÇA」

「こどもの居場所カレンダー」をご活用ください

A cidade, está trabalhando para criar um lugar onde as crianças possam passar seu tempo tranquilas e com segurança.

Publicamos calendário com eventos que as crianças podem participar e instalações disponíveis para utilização, etc. na HP da cidade. Utilizem.

Maiores detalhes, consulte a HP da cidade.



HP da cidade

ENVIO DA NOTIFICAÇÃO DE PAGAMENTO DO IMPOSTO MUNICIPAL · PROVINCIAL · FLORESTAL E DE MEIO AMBIENTE

市民税・県民税・森林環境税納税通知書送付などのお知らせ

CONSULTAS: SETOR KAZEI-KA SHIMINZEI GROUP (☎ 0584-47-8179).

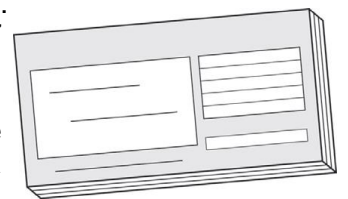
Imposto municipal・provincial・florestal e de meio ambiente do ano fiscal 2024 (R6).

A notificação referente a determinação do pagamento do imposto foi enviado em 7 de junho.

Solicitamos verificar o conteúdo e efetuar o pagamento dentro do prazo.

A notificação de pagamento de imposto que foi enviada desta vez, é a de recolhimento normal (paga pela própria pessoa) e de recolhimento especial da pensão pública (koteki nenkin) (debitado da conta da pensão).

Além disso, referente ao recolhimento especial do salário (debitado do salário), foi enviado ao local de trabalho e solicitamos receber a 「Notificação de determinação/alteração do recolhimento especial do imposto municipal ▪ provincial ▪ florestal e de meio ambiente relacionado ao salário, etc. do ano fiscal 2024 (R6)」 no local de trabalho.



IMPLEMENTAÇÃO DA REDUÇÃO DE VALOR FIXO DO IMPOSTO

A fim de aliviar a carga sobre as pessoas cujos aumentos salariais não acompanharam o aumento dos preços, os impostos municipais ▪ provinciais para o ano fiscal 2024 (R6) sofreram reflexão da redução de valor fixo do imposto, com o objetivo de concretizar uma economia onde os aumentos salariais sejam sustentados e excedam suficientemente o aumento dos preços.

Além disso, se for pessoa que optou por pagamento integral antecipado por transferência bancária, e o valor do pagamento da primeira parcela for de 0 ienes após a redução de valor fixo do imposto, o pagamento será feito por transferência bancária em cada prazo em vez pagamento integral antecipado por transferência bancária. Para mais informações, consulte a HP da cidade.

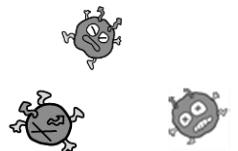


HP da cidade

CUIDADO COM A INTOXICAÇÃO ALIMENTAR!

食中毒にご注意を！

Com a chegada da estação em que a temperatura e a umidade aumentam, é necessário ter cuidado com a intoxicação alimentar. Pratique os 「3 princípios da prevenção」 para evitar a intoxicação alimentar em casa. Maiores informações, no Ogaki-shi Hoken Center (☎ 0584-75-2322).



■ OS 3 PRINCÍPIOS DA PREVENÇÃO ■

① EVITAR A CONTAMINAÇÃO COM BACTÉRIAS ▶ Lavar bem as mãos com sabão e enxugar com toalha seca e limpa. ▶ Separar os utensílios de cozinha como a faca e tábuas de cortar, etc, conforme a finalidade de uso, tais como para carnes, peixes, verduras, legumes, etc., e lavá-los após cada corte. E também, após o uso dos utensílios de cozinha, deve lavá-los com detergente, enxaguá-los bem com água corrente e desinfetá-los com água fervente ou alvejante à base de cloro. **② EVITAR A PROLIFERAÇÃO DE BACTÉRIAS** ▶ Evitar ingerir alimentos que tenham ficado em temperatura ambiente por muito tempo. ▶ Não descongelar produtos congelados naturalmente à temperatura ambiente. Descongelar utilizando micro-ondas, etc. ▶ Para conservar sobras de alimentos na geladeira, deve anotar a data de armazenamento no recipiente e consumir o quanto antes. **③ EXTERMINAÇÃO DE BACTÉRIAS** ▶ Deve-se aquecer bem os alimentos até o interior, na temperatura acima de 75°C por mais de 60 segundos. ▶ Para evitar a contaminação por norovírus, ao preparar moluscos bivalves (nimai-gai), deve-se cozer na temperatura acima de 85°C por mais de 90 segundos.



REALIZAREMOS AVERIGUAÇÃO DE VAZAMENTO NA TUBULAÇÃO DE ÁGUA

水道管の漏水調査を行います

Realizaremos averiguação de vazamento nas tubulações de água subterrâneas das ruas.

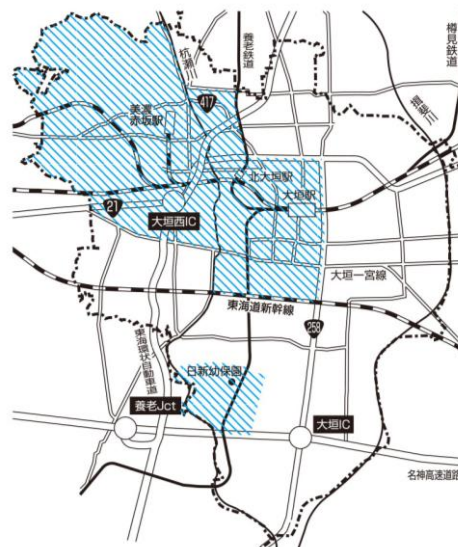
Os averiguadores, são empresas especializadas consignadas pela cidade, portando braçadeira e cartões de identificação emitidos pela cidade.

Solicitamos a compreensão e cooperação de todos os cidadãos para não desperdiçarmos água preciosa.

▶ **Área de averiguação:** conforme mapa à direita

▶ **Período de averiguação:** de início de junho até final de novembro (também pode haver averiguações noturnas)

▶ **Consultas:** no setor Suido-ka (☎0584-47-8692).



AVISO SOBRE ÁGUA ENCANADA 水道に関するお知らせ

INFORMAÇÕES: TELEFONE EXCLUSIVO PARA CLIENTES DE TAXAS DE ÁGUA, ETC.

(☎0584-71-8848, NOS DIAS ÚTEIS DAS 8:30~17:15 HORAS).

◆ **TROCA DO HIDRÔMETRO COM PERÍODO DE VALIDADE VENCIDO** Com base na lei de medição, o município está trocando os hidrômetros que já passaram 8 anos após a instalação. De final de junho até final de outubro, a empresa de obras consignada pela cidade vai visitar os domicílios que se enquadram e realizar as obras de troca (gratuitamente). Solicitamos a sua colaboração.

◆ **O REQUERIMENTO PARA INICIAR E INTERROMPER A UTILIZAÇÃO DE ÁGUA E ESGOTO DEVE SER FEITA COM ANTECEDÊNCIA** Quando for necessário iniciar ou interromper a utilização de água e esgoto por motivo de mudança, etc., é necessário fazer requerimento (incluindo a utilização de esgoto da água de poço). Assim que a data for definida, contactar o telefone exclusivo para clientes para taxas de água, etc. o mais rápido possível. Além disso, se for entre o período de 3 dias úteis a 1 mês antes do início ou interrupção da utilização, é possível fazer o requerimento através da internet 24 horas por dia. Fazer o requerimento através do serviço online da HP da cidade 「requerimento de início e interrupção de água, etc. via internet」.



Para smartphone



Para telefone celular



Administração da página exclusiva de requerimento de água, etc.
Ogaki-shi Suido Ryokin-to Gyomu Itaku Jutaku-sha「Veolia-jenets (kabu)」.

[O PAGAMENTO DE TAXAS DE ÁGUA, ETC. ATRAVÉS DA TRANSFERÊNCIA DA CONTA É CONVENIENTE!]

UTILIZE 「O SERVIÇO DE RECEPÇÃO DE TRANSFERÊNCIA DA CONTA DA WEB」

水道料金などのお支払いは口座振替が便利です！「Web口座振替受付サービス」をご利用ください

Para pagamento de taxas de água, etc., a transferência da conta é conveniente e segura. O requerimento pode ser feito no balcão de uma instituição financeira dentro da cidade. Atualmente, as pessoas que utilizam água e esgoto podem fazer requerimento da transferência da conta utilizando o PC de casa ou smartphone através da internet (exceto algumas instituições financeiras). Faça o requerimento através do serviço on-line da HP da cidade 「Serviço de recepção de transferência da conta na Web」.



Página p/ requerimento

AVERIGUAÇÃO DE HABITAÇÃO RECÉM CONSTRUÍDA/AMPLIADA

新築・増築家屋の調査

Para cálculo do Imposto sobre Bens Imóveis (kotei shisan-zei), será realizado a partir de julho, averiguação das habitações recém construídas ou ampliadas a partir de 2 de janeiro deste ano.

Funcionários do Setor Kazei-ka vão fazer a visita para averiguação sequencialmente, e solicitamos a sua colaboração. Pessoas que desejam agendar a data da visita (dias úteis das 9:00~16:00 horas), entrar em contato com o mesmo Setor Kaoku Group (☎ 0584-47-8178).



VAMOS NOS PREPARAR PARA UM DESASTRE NATURAL!

~ ESTAMOS DISTRIBUINDO INFORMAÇÕES SOBRE PREVENÇÃO DE DESASTRES PELA SNS ~

災害発生に備えましょう！ ~SNSで防災情報を配信しています~

Estamos distribuindo informações sobre prevenção de desastres naturais, etc. via SNS (Social Networking Service) e mail como LINE, X, Facebook, etc. É importante preparar-se para desastres, coletando informações antecipadamente e, quando ocorrer um desastre, receber informações precisas de fontes confiáveis e evacuar no momento apropriado. Faça o registro para distribuição através da adição de amigos da conta oficial do LINE da cidade ou através da página de coleta de informações sobre prevenção de desastres do 「Site do Portal de Prevenção de Desastres」 da HP exclusiva que resume informações sobre prevenção de desastres relacionadas com a cidade. Para mais informações, entre em contato com o Kiki Kanri Shitsu (☎ 0584-47-7385).

大垣防災
OGAKI BOUSAI

Acesse aqui as informações sobre prevenção de desastres



Conta oficial do LINE da cidade



Site do Portal de Prevenção de Desastres da cidade

ADMISSÃO EM OUTUBRO DE 2024 (R6) FUNCIONÁRIO DO SHAKAI FUKUSHI JIGYO-DAN

令和 6 年10月採用 社会福祉事業団の職員

O Ogaki-shi Shakai Fukushi Jigyo-dan vai recrutar funcionários para serem admitidos em outubro de 2024.

- ▶ **Tipo de ocupação:** funcionário de assistência e cuidados (kaigo)
- ▶ **Qualificação para candidatura:** pessoas nascidas à partir de 2 de abril de 1966
- ▶ **No de pessoas previsto para contratação:** aproximadamente 2 pessoas
- ▶ **Como se candidatar:** preencher os dados necessários no formulário de candidatura (disponível para download na HP do Jigyo-dan) distribuído pelo Jigyo-dan, e enviá-lo via postal ou pessoalmente (nos dias úteis) no mesmo Jigyo-dan (〒503-0031 Makino-cho 2-150-1 ☎ 0584-71-3918) entre 1 a 24 de julho (válido o carimbo postal).



RECRUTAMENTO DE VOLUNTÁRIOS DE APOIO EDUCACIONAL/APOIO ESCOLAR

教育支援・学校支援ボランティアの募集

O Conselho Municipal de Educação (Shi Kyoiku linkai) está recrutando 「voluntários de apoio educacional」 e 「voluntários de apoio escolar」 para apoiar na região, diversas atividades educacionais nos shogakkos, chugakkos, escolas de ensino obrigatório (gimu kyoiku gakko) e hoikuens, yochiens, etc. dentro da cidade.

Para as pessoas que podem colaborar como voluntário, solicitaremos que realizem atividades como manutenção ambiental, monitoramento de segurança, apoio as aulas, etc. de acordo com as solicitações das escolas, hoikuens e yochiens, em horário e data que lhes sejam convenientes. Não são necessárias qualificações especiais, e referente as atividades, a cidade vai fazer o registro no seguro voluntário.

Além disso, como há uma grande demanda na área educacional, solicitamos para aqueles que são qualificados como extensionistas de primeiros socorros a se inscreverem de forma ativa.

Para maiores informações, incluindo inscrições, contactar o Setor Shakai Kyoiku Sports-ka (☎ 0584-47-8039).

Voluntários de apoio educacional ... voluntário que apoia várias escolas, hoikuens, yochiens dentro da cidade
Voluntários de apoio escolar voluntário que apoia escolas da região

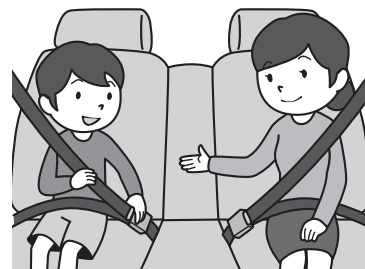
JUNHO É O MÊS DA ÊNFASE NA UTILIZAÇÃO DO CINTO DE SEGURANÇA E ASSENTO INFANTIL

6月はシートベルト・チャイルドシート着用強調月間

Junho, é o 「Mês de ênfase na utilização do cinto de segurança e assento infantil (child seat)」. Mesmo no banco traseiro, utilize sem falta o cinto de segurança, e o motorista deve verificar se todos os passageiros estão utilizando o cinto de segurança para reduzir os danos causados por acidentes de trânsito.

Além disso, as crianças com menos de 6 anos devem utilizar impreterivelmente, o assento infantil (child seat) e se a posição do cinto de segurança não for adequada ao físico após os 6 anos, continue a utilizá-la ou mude para um assento junior (junior seat).

Maiores informações, no Kiki Kanri Shitsu (☎ 0584-47-7385).



RECRUTAMOS CORREDORES!!

ランナー募集!! おおがきマラソン 2024

MARATONA DE OGAKI 2024

8 DE DEZEMBRO (DOM)

※realizado mesmo com chuva (cancelado em caso de tempestade)



HP da competição

Informações: Comitê Executivo da Maratona de Ogaki (dentro do Shoko kanko-ka ☎ 0584-47-8596).

PERCURSO

Meia maratona



PERCURSO DE 2.5 KM

Da avenida da estação de Ogaki (perto do portão leste do Castelo de Ogaki) ~ Memorial da Conclusão de Oku no Hosomichi ~ avenida da estação de Ogaki (perto do portão leste do Castelo de Ogaki)

MODALIDADES DA COMPETIÇÃO · QUALIFICAÇÃO P/ PARTICIPAR, ETC.

MODALIDADE	DIV.	CAPACIDADE	QUALIFICAÇÃO P/ PARTICIPAR (idade do dia da competição)		TAXA DE PARTICIP.
Meia maratona (half) ※21.0975 km, início 9:00 horas	1	3.500 pessoas	Homem	39 anos ou menos (não permitido p/ alunos do Koko p/ baixo)	6.000 ienes
	2		Homem	De 40 a 49 anos	
	3		Homem	A partir de 50 anos p/ cima	
	4		Mulher	39 anos ou menos (não permitido p/ alunas do Koko p/ baixo)	
	5		Mulher	A partir de 40 anos p/ cima	
Running ※2.5 Km, início 9:10 horas	6	500 pessoas	Homem Mulher	A partir de alunos do shogakko p/ cima	2.000 ienes
Walking · jogging ※2.5 Km, início 9:10 horas	7	1.000 pessoas	-		gratuito

[INSCRIÇÃO] DE 1 DE JUNHO (SAB) ATÉ 30 DE SETEMBRO (SEG) (POR ORDEM DE CHEGADA)

MODALIDADE	MÉTODO DE INSCRIÇÃO
Meia maratona / Running	Inscrição através da HP exclusiva (https://runnet.jp/)
Walking · jogging	Enviar formulário de inscrição (possível fazer download da HP do evento) ao Setor Shoko Kanko-ka ☎ 503-8601 marunouchi 2-29 ※As inscrições podem ser feitas por via postal



PROGRAMAÇÃO DAS ATIVIDADES DO OGAKI-SHI HOKEN CENTER 保健センター事業のお知らせ

É realizado acompanhamento de crescimento e consultas sobre bebês e crianças e exame de saúde de bebês e crianças com intérprete de português, no Ogaki-shi Hoken Center, conforme tabela abaixo.

JULHO 	Consulta sobre saúde de bebês e crianças	24 (qua)	Necessita reserva	Recepção: 9:00~11:00	Bebês e crianças em geral
	Exame de saúde de bebês de 10 meses	3 (qua)	Atendimento de acordo com o horário marcado no aviso enviado	Recepção: 13:00~13:40	Bebês nascidos em agosto de 2023
	Exame de saúde de crianças de 1 ano e 6 meses	10 (qua)		Recepção: 12:50~13:20	Crianças nascidas em dezembro de 2022
	Exame de saúde de crianças de 3 anos	17 (qua)		Recepção: 12:45~13:15	Crianças nascidas em junho de 2021
	Exame de saúde de bebês de 4 meses	24 (qua)		Recepção: 13:00~13:40	Bebês nascidos em março de 2024

Atendimento com intérprete de português serão nos dias abaixo mencionados.

Maiores informações: Ogaki-shi Hoken Center (Ogaki-shi Higashitogawa-cho2-24 TEL: 0584-75-2322).

SERVIÇO DE COLETA DE LIXOS EM DIAS DE FERIADO



祝日のごみ収集



DATA	LIXO QUEIMÁVEL	LIXO NÃO-QUEIMÁVEL E GARRAFAS PET	GARRAFAS-CUPS-BANDEJAS (EMBALAGEM) DE PLÁSTICO	LIXO RECICLÁVEL (GARRAFAS DE VIDRO E LATAS)
15 de julho (2ª feira - feriado)	Haverá coleta normal	Neste dia não haverá serviço de coleta. Nas áreas onde este dia é a data de coleta, será coletado no dia 18 de julho (5ª feira).		-

※Na região de Kamiishizu e Sunomata, verificar o “Calendário de Coleta de Lixos” da região.

※Maiores informações no Clean Center Tel: 0584-89-4124

CONSULTAS EM PORTUGUÊS E AULAS DE JAPONÊS (ポルトガル語相談窓口・日本語教室一覧)

ATIVIDADE	HORÁRIO	TELEFONE
Consultas e informações em português	2ª a 6ª das 8:30 às 17:15 horas	Prefeitura Municipal de Ogaki ☎ 0584-47-8562
	2ª a 6ª das 9:30 às 16:30 horas	Centro de Consultas p/ Residentes Estrangeiros da Província de Gifu ☎ 058-263-8066
	Domingo das 9:00 às 15:00 horas	Associação de Intercâmbio Internacional de Ogaki ☎ 0584-82-2311
Aulas de japonês man to man (Orientação por voluntários)	Horário livre (exceto 3ª e dia seguinte a feriado)	
Sala para conversação em japonês	Domingo das 9:30 às 15:00 horas	CAPCO - Centro de Apoio a Comunidade Estrangeira de Ogaki ☎ 090-8469-2589 (Okamoto)
Aulas de apoio ao estudo pós-horário escolar voltado para alunos com raízes estrangeiras	3ª e 6ª	
	17:00 às 18:10 (alunos do shogakko)	
	18:10 às 19:20 (alunos do shogakko (séries superiores) e chugakko)	
	18:40 às 19:50 (alunos do chugakko)	



UTILIZE O SERVIÇO DE ENVIO DE E-MAIL DE INFORMAÇÕES EM PORTUGUÊS GRATUITO DO MUNICÍPIO DE OGAKI
大垣市無料ポルトガル語情報のメール配信サービスをご利用ください ☎ 0584-47-8562